



Kanton Bern
Canton de Berne



La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Elterninformation zur Volksschule Italienisch

Bildungs- und Kulturdirektion



2 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Sommario

Introduzione	3
La scuola dell'obbligo	4
Organizzazione della scuola dell'obbligo	5
Sostegno e supporto	10
Genitori e scuola dell'obbligo	12
Competenze	15

Impressum

Herausgeberin und Copyright:
Bildungs- und Kulturdirektion
Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung
akvb.bkd@be.ch

Auflage 2020
Download: www.erz.be.ch/elterninfo
2019.ERZ.1267

Introduzione

L'opuscolo informa sul sistema scolastico nel cantone di Berna. Fornisce risposte alle seguenti domande:

- Come sono strutturate le scuole e le scuole dell'infanzia?
- Che cosa si aspetta la scuola dai genitori?
- Che cosa possono fare i genitori affinché le loro figlie e i loro figli abbiano un'esperienza positiva a scuola e possano imparare e studiare nelle condizioni migliori?

Le insegnanti, gli insegnanti e la Direzione scolastica nei comuni sono a completa disposizione per qualsiasi chiarimento.

4 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

La scuola dell'obbligo

In generale

Allgemeines

Il periodo della scuola dell'obbligo dura generalmente undici anni.

Nell'anno in cui la bambina o il bambino compie 4 anni entro il 31 luglio, inizia il periodo della scuola dell'obbligo (scuola dell'infanzia di due anni). I genitori possono decidere di iscrivere la bambina o il bambino alla scuola dell'infanzia anche un anno più tardi.

La scuola fornisce gratuitamente alle allieve e agli allievi il materiale didattico e scolastico.

Maschi e femmine fanno lezione insieme. Per entrambi i sessi valgono gli stessi obiettivi di apprendimento.

La scuola dell'obbligo è neutrale da un punto di vista confessionale.

In ogni comune, la Commissione scolastica e la Direzione scolastica sono responsabili del funzionamento delle scuole dell'infanzia e delle scuole.

Se i genitori desiderano che la figlia/il figlio frequenti una scuola privata, devono assumerne i costi.

Bambine/i e giovani che, a causa di una disabilità, non possono ricevere l'istruzione presso la scuola dell'obbligo, possono frequentare una scuola speciale.

Obiettivi della scuola dell'obbligo

Ziele der Volksschule

La scuola dell'obbligo trasmette conoscenze e competenze, che costituiscono la base per la successiva formazione professionale, per la frequentazione delle scuole secondarie e per l'apprendimento continuo. La scuola contribuisce allo sviluppo delle competenze, assicura un clima di reciproco rispetto e tolleranza e promuove un'azione responsabile nei confronti degli altri esseri umani e dell'ambiente.

Lehrplan 21

Lehrplan 21

Il programma d'insegnamento Lehrplan 21 serve alle insegnanti e agli insegnanti dalla scuola dell'infanzia fino al 9° anno scolastico come bussola per orientarsi nella pianificazione della lezione.

Organizzazione della scuola dell'obbligo

	Livello secondario II Sekundarstufe II Formazione professionale o scuola media superiore (ad es. tirocinio o liceo)	2-4 anni	
Scuola dell'obbligo Volksschule	Livello secondario I (7° – 9° anno scolastico) Sekundarstufe I Livello di scuola secondaria o di avviamento pratico	3 anni	
	Livello primario (1° – 6° anno scolastico) Primarstufe	6 anni	Livello primario 4 anni
			Basisstufe/ Cycle élémentaire 3-5 anni
	Scuola dell'infanzia Kindergarten	2 anni	

Scuola dell'infanzia**Kindergarten**

Le bambine/i bambini del primo e del secondo anno della scuola dell'infanzia fanno lezione insieme, nella stessa classe. La scuola dell'infanzia offre ai bambini uno spazio di vita, di gioco e di esperienza. Ha l'obiettivo di favorire e promuovere l'apprendimento e lo sviluppo, in considerazione dei diversi requisiti di apprendimento, delle diverse capacità e della velocità di apprendimento.

Di massima, tutte le bambine/i bambini iniziano il 1° anno scolastico del livello primario dopo due anni di scuola

dell'infanzia. A seconda dello stato di sviluppo, in via del tutto eccezionale una bambina/un bambino può iniziare a frequentare il livello primario un anno prima o un anno dopo.

www.erz.be.ch/kindergarten

In alcuni comuni, le bambine/ i bambini della scuola dell'infanzia e dei primi due anni di scuola seguono, parzialmente o interamente, corsi comuni di età mista (Basisstufe o Cycle élémentaire).

www.erz.be.ch/basisstufe

www.erz.be.ch/cycle-élémentaire-de

6 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Livello primario (1° – 6° anno scolastico)

Primarstufe (1.-6. Schuljahr)

Dal 1° al 6° anno scolastico, le allieve e gli allievi frequentano materie come «Lingue», «Matematica» o «Arte visiva, attività manuali». Le allieve e gli allievi sono sempre più indipendenti e responsabili nel loro apprendimento e lavoro.

A partire dal 3° anno scolastico, le allieve e gli allievi della parte del cantone di lingua tedesca studiano come prima lingua straniera il francese e, a partire dal 5° anno scolastico, l'inglese.

Dal livello primario le bambine e i bambini passano al livello secondario I. Durante il 5° anno la scuola fornisce ai bambini e ai genitori le informazioni per la procedura di passaggio al livello secondario I.

Livello secondario I (7° – 9° anno)

Sekundarstufe I (7.-9. Schuljahr)

Nel livello secondario I, le alunne e gli alunni frequentano lezioni al livello della scuola di avviamento pratico o della scuola secondaria. Nel livello della scuola secondaria devono essere soddisfatti requisiti superiori rispetto al livello della scuola di avviamento pratico.

Le alunne e gli alunni vengono assegnati al livello appropriato dall'insegnante in base al loro sviluppo previsto.

Nella lezione al livello secondario I sono importanti l'istruzione generale e la scelta dei futuri obiettivi educativi e professionali. La scuola sostiene questo processo fondamentale. I genitori, insieme all'insegnante di classe e all'ufficio di orientamento professionale, accompagnano le/i giovani per aiutarli nella scelta della loro professione.

www.biz.erz.be.ch

Dopo la scuola dell'obbligo

Nach der Volksschule

Dopo la scuola dell'obbligo, le/i giovani completano da due a quattro anni di formazione professionale o frequentano una scuola media superiore.

Ulteriori informazioni sulla formazione professionale di base:

www.erz.be.ch/berufsbildung

Informazioni sulla scuola media specializzata e sul liceo:

www.erz.be.ch/mittelschulen

Anno scolastico e vacanze

Schuljahr und Schulferien

La scuola inizia a metà agosto e termina all'inizio di luglio. Bambine/i e giovani hanno 38 o 39 settimane di lezione all'anno. Le vacanze sono ripartite nel corso dell'anno scolastico di 39 settimane come segue:

- Vacanze autunnali a settembre, ottobre: tre settimane
- Vacanze invernali a dicembre, gennaio: due settimane
- Vacanze sportive: una settimana
- Vacanze primaverili ad aprile: due settimane
- Vacanze estive a luglio, agosto: cinque settimane

Le date precise delle vacanze scolastiche e delle giornate festive senza lezioni sono disponibili sul sito internet della scuola o presso il proprio comune.

Orario

Stundenplan

Le lezioni si svolgono dal lunedì al venerdì. Una lezione dura 45 minuti. La mattina sono programmate almeno quattro lezioni. Gli orari di inizio e fine della lezione sono uniformi (blocchi orari). Nel pomeriggio, l'orario delle lezioni è variabile (da due a quattro lezioni). A seconda dell'anno scolastico e della classe frequentata, ci sono uno o più pomeriggi liberi.

I genitori sono tenuti a garantire la frequenza scolastica regolare delle/dei loro bambine/i secondo gli orari forniti. Durante le ore di lezione la scuola è responsabile della sorveglianza di bambine e bambini.

Al di fuori dell'orario scolastico e nel percorso casa-scuola e viceversa le bambine/i bambini sono sotto la responsabilità dei genitori. Eccezione: il percorso casa-scuola è inadeguato e le alunne/gli alunni hanno bisogno di un trasporto organizzato dalla scuola.

8 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Assenze e dispense

Absenzen und Dispensationen

Bambine e bambini non possono essere assenti dalla scuola senza la giustificazione o il permesso della Direzione scolastica. Informare l'insegnante dell'assenza della bambina o del bambino il più presto possibile, al più tardi prima dell'inizio della lezione. Motivi delle assenze giustificate: la bambina o il bambino è malato, lutto in famiglia, trasloco, visita medica o dentistica.

I genitori possono non mandare la propria figlia o il proprio figlio a scuola cinque mezzeggiornate per anno scolastico, senza indicarne i motivi. Tuttavia, le insegnanti e gli insegnanti devono essere informati in anticipo.

In caso di celebrazioni di festività religiose, importanti eventi familiari, frequenza di corsi di lingua e cultura d'origine (HSK), completamento di tirocini di prova, la Direzione scolastica può approvare una dispensa. L'approvazione di una dispensa deve essere richiesta per tempo presso la Direzione scolastica.

Compiti a casa

Hausaufgaben

L'apprendimento scolastico avviene in classe. I compiti a casa servono alla preparazione e ad integrazione delle lezioni. Ogni bambina/o dovrebbe essere in grado di fare i compiti a casa senza l'aiuto dei genitori o di altre persone adulte.

Tempo massimo per i compiti a settimana:

- 30 minuti per il 1° e il 2° anno
- 45 minuti dal 3° al 6° anno
- 90 minuti dal 7° al 9° anno

Le insegnanti e gli insegnanti adattano i compiti a casa alle capacità di apprendimento e di rendimento individuali.

Valutazione

Beurteilung

In primo luogo, la valutazione serve da incentivo e dovrebbe essere vissuta dalla bambina/dal bambino come sostegno al suo apprendimento.

In ogni anno scolastico l'insegnante di classe invita i genitori ad un colloquio (colloquio con i genitori), nel corso del quale vengono discussi i risultati scolastici dell'allieva o dell'allievo e il loro livello di apprendimento e di sviluppo. Su richiesta dei genitori o della scuola, possono aver luogo ulteriori colloqui.

Le allieve e gli allievi ricevono un rapporto di valutazione scritto alla fine del 2°, e dal 4° fino al 9° anno scolastico, nel quale viene valutato il rendimento nelle diverse materie. A partire dal 4° anno scolastico, la valutazione del rendimento delle allieve e degli allievi viene espressa anche con i voti.

Per i dettagli sulla valutazione in diverse lingue:

www.erz.be.ch/beurteilung

10 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Sostegno e supporto

Sostegno particolare

Besondere Förderung

Bambine/i che necessitano di un sostegno particolare in alcuni campi (ad esempio per le lingue o la matematica) possono essere seguite/i da insegnanti specializzati.

Le difficoltà di apprendimento della bambina e del bambino vengono chiarite con il consenso dei genitori da parte di una/uno specialista o di un centro specializzato (consultorio pedagogico cantonale). Al consultorio pedagogico operano psicologhe e psicologi dell'infanzia e della gioventù, che valutano la necessità di un particolare sostegno. Forniscono consulenze alle famiglie, a bambine/i e giovani in situazioni difficili.

Informazioni sul consultorio pedagogico:
www.erz.be.ch/erziehungsberatung

Se le bambine/i bambini non raggiungono gli obiettivi di apprendimento nonostante il sostegno, possono essere istruiti e valutati in base agli obiettivi di apprendimento individuali.

Le bambine/ibambini del primo anno scolastico, che hanno bisogno di un po' più di tempo per l'apprendimento delle materie insegnate, possono apprenderle nel corso di due anni.

Anche le allieve e gli allievi particolarmente dotati possono usufruire di un particolare sostegno (sostegno delle allieve e degli allievi dotati). Per usufruirne è necessaria la valutazione da parte del consultorio pedagogico.

Classi particolari

Besondere Klassen

Inoltre, molti comuni propongono delle classi speciali per bambine/i del livello primario o del livello secondario I con difficoltà di apprendimento. In una classe speciale c'è un numero ridotto di allieve e allievi, per cui l'insegnante può sostenere meglio bambine/i nel loro apprendimento.

Servizio sociale scolastico

Schulsozialarbeit

Le operatrici e gli operatori del servizio sociale scolastico offrono aiuto e consulenza a bambine/i e giovani con problemi sociali o personali. Anche le insegnanti e gli insegnanti, la Direzione scolastica e i genitori possono rivolgersi al servizio sociale scolastico.

Scuola a tempo pieno

Tagesschule

Per le bambine e i bambini che hanno bisogno di assistenza al di fuori dell'orario scolastico, il comune offre una scuola a tempo pieno:

- custodia prima dell'inizio delle lezioni
- custodia per la pausa pranzo incluso il pasto
- custodia pomeridiana dopo la fine delle lezioni o nei pomeriggi liberi

Le offerte della scuola a tempo pieno sono facoltative per i genitori. I costi a carico dei genitori per la frequenza della scuola a tempo pieno variano in base alle entrate, al patrimonio e al numero di componenti della famiglia.

Informazioni generali sulla scuola a tempo pieno:

www.erz.be.ch/tagesschulen

I genitori possono richiedere informazioni sull'offerta delle scuole a tempo pieno nel comune di residenza presso l'insegnante di classe, la Direzione scolastica o il comune.

Informazioni su altre offerte di accudimento delle bambine/dei bambini (centro giornaliero per l'infanzia, famiglie diurne ecc.) possono essere reperite dai genitori presso il comune di residenza:

www.gef.be.ch > Familie (Famiglia)

Salute

Gesundheit

Bambine/i e giovani fanno una visita medica alla scuola dell'infanzia, al 4° e all'8° anno scolastico. La visita medica è obbligatoria e non è a carico dei genitori.

Ogni anno la dentista o il dentista scolastico controllano regolarmente i denti di bambine/i e giovani. Anche questa visita è obbligatoria e gratuita.

Se dopo una visita si riscontra la necessità di ulteriori accertamenti o di un trattamento, vengono informati i genitori.

12 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Genitori e scuola dell'obbligo

Collaborazione

Zusammenarbeit

I genitori e la scuola dell'obbligo sono tenuti a collaborare per legge. Per la collaborazione sono importanti lo scambio regolare di informazioni, la comprensione, la fiducia e il rispetto reciproci.

Informazione reciproca

Gegenseitige Information

La scuola informa i genitori riguardo agli avvenimenti e ai progetti importanti correlati all'insegnamento (iniziative, gite scolastiche ecc.) e all'organizzazione scolastica (assegnazione a una scuola o a una classe, orari delle lezioni, materiale didattico, regole scolastiche ecc.). Queste informazioni vengono fornite per iscritto o nel corso delle riunioni con i genitori.

Un elemento centrale della collaborazione tra scuola e famiglia è il colloquio con i genitori.

In accordo con l'insegnante, i genitori possono assistere a una lezione in qualsiasi momento.

I genitori sono pregati di informare l'insegnante di classe se la bambina o il bambino soffre di una malattia o ha bisogno di assumere regolarmente farmaci o in caso di eventi che ostacolano lo sviluppo e l'attenzione della bambina e del bambino.

Traduzione

Übersetzung

È importante che i genitori comprendano tutto ciò che viene detto durante le riunioni o i colloqui. È altrettanto importante che i genitori siano in grado di esprimere le loro opinioni e formulare domande. Se i genitori non riescono a parlare abbastanza bene il tedesco o il francese, è possibile richiedere una traduttrice o un traduttore.

Decisioni importanti

Wichtige Entscheide

Tutte le decisioni importanti per il percorso scolastico della bambina e del bambino (ad es. il passaggio dal livello primario al livello secondario I o l'assegnazione a una classe speciale) vengono discusse con la bambina o il bambino e i genitori.

I genitori hanno il diritto di essere informati, ascoltati e consultati dalle insegnanti e dagli insegnanti e dalla Direzione scolastica e possono consultare tutti i documenti che riguardano la propria figlia o il proprio figlio. La decisione sul percorso scolastico spetta alla Direzione e deve essere motivata e inviata per iscritto ai genitori. Nel caso in cui i genitori non siano d'accordo con tale decisione, entro 30 giorni possono presentare un ricorso all'ispettorato scolastico.

Partecipazione dei genitori**Mitwirkung der Eltern**

In molte scuole c'è un comitato genitori composto da uno o due rappresentanti per ogni classe, eletti dai genitori della classe all'inizio dell'anno scolastico. I rappresentanti dei genitori di una classe lavorano a stretto contatto con l'insegnante di classe. Il comitato genitori cura i rapporti tra i genitori e la scuola.

Per ulteriori informazioni sulla partecipazione dei genitori nella scuola dell'infanzia e nella scuola, i genitori possono rivolgersi all'insegnante di classe o alla Direzione scolastica.

Problemi nella scuola dell'obbligo**Probleme in der Volksschule**

Vostro figlio o vostra figlia non si sente bene in classe o le sue prestazioni hanno subito un calo improvviso? Ha dei problemi con gli altri alunni? I genitori non sono d'accordo con la decisione di un insegnante?

Ecco come procedere

1. I genitori e l'insegnante prendono contatto, discutono insieme la situazione e cercano una soluzione. In linea di principio, si arriva a una soluzione soddisfacente.
2. Se i genitori e l'insegnante non trovano nessuna soluzione e se una o entrambe le parti lo ritengono necessario, si procede con un colloquio tra i genitori, l'insegnante e la Direzione scolastica.
3. Possono essere coinvolti anche centri specializzati come ad es. il servizio sociale scolastico o il consultorio pedagogico.
4. Se non si giunge a un accordo, ci si può rivolgere all'ispettorato scolastico.

In caso di necessità, la scuola organizza un servizio di traduzione.

14 La scuola dell'obbligo nella parte germanofona del cantone di Berna

Informazioni per i genitori

Immigrazione nel cantone di Berna

Zuzug in den Kanton Bern

Bambine/i e giovani di età compresa tra i 4 e i 15/16 anni sono tenuti a frequentare la scuola non appena giungono in Svizzera e se rimangono in Svizzera per diversi mesi.

Per le informazioni sulla frequenza della scuola dell'infanzia o della scuola per le loro figlie o i loro figli, i genitori nuovi arrivati possono rivolgersi al proprio comune o visitare il sito internet della scuola del comune di residenza.

Bambine/i e giovani che hanno difficoltà con la lingua d'insegnamento possono ricevere un sostegno supplementare per l'apprendimento della lingua.

I nuovi arrivati dai 13 anni in su, senza conoscenza della lingua di insegnamento, possono frequentare un corso intensivo regionale. (Regionaler Intensivkurs PLUS, RIK+).

Per maggiori informazioni:
www.erz.be.ch/migration

Competenze

Direzione della pubblica istruzione

Erziehungsdirektion

La Direzione della pubblica istruzione è l'autorità cantonale deputata all'istruzione. Essa stabilisce le condizioni quadro per le scuole dell'obbligo nei comuni ed emana i programmi d'insegnamento.

Ispettorato scolastico

Schulinspektorat

L'ispettrice scolastica o l'ispettore scolastico esercita il controllo cantonale sulla scuola dell'obbligo.

Comune

Gemeinde

Il comune è responsabile dell'organizzazione della scuola dell'obbligo sul posto. Mette a disposizione l'infrastruttura scolastica: edifici scolastici, arredamento e materiali didattici.

Commissione scolastica

Schulkommission

La Commissione scolastica* assicura che bambine e bambini frequentino la scuola dell'infanzia e la scuola secondo la legislazione cantonale e le direttive del loro comune. Inoltre è responsabile delle decisioni strategiche della sua scuola dell'obbligo.

Direzione scolastica

Schulleitung

La Direzione scolastica è responsabile della gestione della scuola dell'obbligo. Tra le altre cose, assegna le bambine e i bambini alle singole classi ed è responsabile delle decisioni sul percorso scolastico.

Insegnante di classe

Klassenlehrperson

L'insegnante di classe è responsabile della conduzione pedagogica e organizzativa della classe. È la prima persona da contattare per tutte le domande e le richieste inerenti alla frequenza della scuola dell'infanzia e della scuola della propria figlia o del proprio figlio.

* In alcuni comuni la commissione scolastica è denominata Commissione della formazione.

